Tesis doctorales

(por M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO)

En esta ocasión, hemos seleccionado tesis doctorales defendidas en distintas universidades que se acercan a las unidades fraseológicas desde perspectivas muy diferentes: lingüística (sintáctica, semántica, pragmática), etnolingüística, traductológica, filosófica. Unas se centran en una lengua determinada (el español de España o el español de América, otra opta por trabajar tres lenguas. Con ello, pretendemos mostrar el carácter interdisciplinar de las unidades fraseológicas, en especial de los refranes por transmitir la sabiduría popular.

Autora: Eulàlia de BOBES SOLER.
Título: *Información gramatical asociada a las locuciones verbales del español*.
Directores: Dra. Teresa FUENTES MORÁN y Dr. Alberto BUSTOS PLAZA.
Fecha de presentación: 29 de enero de 2016.
Centro de realización: Universidad de Salamanca.
Materia: Fraseología. Gramática. Español

Resumen:
Siguiendo el marco teórico de la sintaxis léxica, la presente tesis trata de delimitar las locuciones verbales de otros tipos de unidades fraseológicas limítrofes, como las colocaciones con verbo, las construcciones con verbo de soporte, los fraseologismos oracionales o locuciones clausales e incluso algunos verbos simples con significado altamente idiomático. Para lograrlo, se elabora un corpus de más de 1.500 locuciones verbales en español, a partir de una definición de la locución verbal en tres niveles progresivamente restrictivos, como unidades fraseológicas caracterizadas por ser unidades pluriverbales con un alto grado de fijación formal y un significado idiomático en muchas ocasiones, como locuciones caracterizadas por integrarse en el discurso en combinación con otros elementos léxicos y gramaticales para formar oraciones y como locuciones verbales caracterizadas por la presencia de un verbo flexionable en todas sus formas más un conjunto de palabras invariable. Por otra parte, desde el plano sintáctico, son predicados verbales en cuyo núcleo verbal se incorporan las marcas de concordancia de tiempo y persona y cuyos argumentos permiten establecer una relación de interdependencia.
El estudio de los rasgos morfosintácticos de las locuciones seleccionadas lleva a establecer una clasificación de las locuciones verbales.

Estructura:
Introducción
Cp. 1. Delimitación del objeto de estudio, características y definición
Cp. 2. Corpus de las locuciones verbales del español. Recogida del corpus. Descripción formalizada de las propiedades gramaticales de las locuciones
Cp. 3. Propiedades morfosintácticas de las locuciones verbales
Conclusiones
Bibliografía
Apéndices

Principales conclusiones:
A partir de los estudios realizados se han obtenido una serie de conclusiones:

- El hecho de que las locuciones verbales compartan una serie de rasgos (pluriverbalidad, fijación e idiomaticidad) con otras unidades fraseológicas dificulta el establecimiento de fronteras nítidas entre los distintos tipos de unidades fraseológicas, en particular los tipos colindantes con las locuciones verbales.

- Una locución verbal es una unidad pluriverbal formada por un verbo más una cadena de palabras que concurre sistemáticamente con él; sus componentes están fijados y tienen un mayor o menor grado de idiomaticidad; se integra en la oración como si fuera una unidad léxica simple y es un predicado verbal.
- La existencia de treinta clases de locuciones verbales en español, en función de su nivel de predicación, su requerimiento argumental y la proyección lineal de dicho requerimiento.
- Algunas locuciones defectivas tienen restringidas algunas posibilidades de flexión, probablemente porque en la parte fija de la locución se incluye algún elemento que ejerce la función sintáctica de sujeto del núcleo verbal o porque el núcleo verbal está constituido por un verbo unipersonal.
- Los pronombres clíticos adjuntos al núcleo verbal de las locuciones están presentes generalmente por la referencia a otras unidades existentes en el contexto discursivo y la concordancia con ellas,

Aportaciones:

Estudio formal de un tipo muy numeroso de las unidades fraseológicas, las locuciones, en concreto las locuciones verbales.

La clarificación de algunos aspectos gramaticales de las locuciones verbales.

El carácter básicamente descriptivo y analítico de la tesis hace que sea un punto de partida para futuras investigaciones, en particular las enmarcadas en la lingüística aplicada.

La clasificación sintáctica de los predicados y los datos sobre las propiedades de selección y transformación de las locuciones pueden ser la base de estudios sobre las propiedades comunes a los predicados de las diferentes clases y de sus propiedades idiosincrásicas.

La información sobre las locuciones verbales puede ser aprovechada para desarrollar herramientas de reconocimiento y de tratamiento automático de tales unidades en textos, para elaborar herramientas de consulta, como diccionarios.

Autora: Hanane ABDI YATTOU.
Título: *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: hispano-francés-árabe. Problemas de traducción y de equivalencia*.
Director: Dr. Pedro MOGORRÓN HUERTA.
Fecha de presentación: 21 de enero de 2016.
Centro de realización: Universidad de Alicante.
Materia: Paremiología comparada. Etnolingüística. Traducción. Español. Francés. Árabe.

Resumen:

Mediante el análisis paremiológico de tres lenguas (español, francés y árabe), se elabora un estudio contrastivo de los aspectos culturales de tres ámbitos geográficos, con el objeto de que los resultados obtenidos sean de utilidad para el traductor.

Si bien algunos refranes proceden de una realidad antigua, lo que dificulta la comprensión de su significado por parte del hablante actual que no vive en un ámbito rural, otros muchos aluden a referentes universales (el amor, la familia, el trabajo, el dinero,…) o toman nuevos referentes para adaptarse a la actualidad, como el fútbol («A entrenador nuevo, victoria segura). Dado que los refranes transmiten los conocimientos, la experiencia y los sentimientos de un pueblo, al tiempo que reflejan sus tradiciones, creencias, costumbres y modo de vida, constituyen la vía para averiguar las similitudes y diferencias culturales de distintos pueblos. El problema reside en su

detección y en localizar la correspondencia adecuada de una lengua a otra. Para afrontar con éxito este problema, el traductor debe poseer un buen nivel cultural paremiológico.

Esta tesis trata de ayudar al traductor con el estudio contrastivo de la cultura de tres pueblos gracias a los refranes presentes en sus respectivas lenguas y relacionados con la amistad, el dinero y la mujer. Se han consultado fuentes escritas y orales para seleccionar 850 refranes españoles alusivos a estos tres temas y tratar de buscar sus correspondencias.

Estructura:

1. Introducción
2. Fraseología y paremiología
3. Análisis contrastivo de los refranes y estudio de una base de datos paremiológica temática hispano-francés-árabe
4. Equivalencia, clasificación y problemas de traducción

Encuesta realizada a nativos españoles, franceses y argelinos
Resultados y análisis de la encuesta
Conclusiones
Bibliografía
Apéndices

Principales conclusiones:

Con este trabajo, no solo se confirma que los refranes son una forma privilegiada para conocer la cultura y las costumbres de un pueblo sino también se muestra la utilidad de aunar los enfoques etnolingüístico, lingüístico-comparado y traductológico.

La proximidad geográfica entre España, Francia y los países del Magreb influye en los resultados obtenidos, en la búsqueda de correspondencias paremiológicas. Por otra parte, el traductor debe poseer la suficiente competencia lingüística y cultural para identificarlos en la lengua de partida, comprender su sentido y buscar la correspondencia en la lengua de llegada. Por eso, resulta de utilidad la inclusión de los refranes en los diccionarios de lengua y la elaboración de repertorios extensos en entradas y con la información necesaria para el traductor.

En el estudio de los refranes, resulta interesante consultar no solo fuentes escritas sino también fuentes orales, pues los refranes son manifestaciones lingüísticas que siguen vivas en el habla popular y son necesarias para comprender la cultura de un pueblo.

Aportaciones:

Datos de interés sobre la frecuencia de uso de refranes en español, francés y árabe (árabe dialectal de Argelia), gracias a las encuestas realizadas a nativos españoles, franceses y árabes, si bien habría resultado interesante no partir de refranes documentados en fuentes escritas sino que los encuestados hubieran aportados también sus refranes, por ser usuarios de estas manifestaciones lingüísticas.

Clasificación sintáctica de las paremias.

Un estudio traductológico en tres lenguas sobre los refranes relativos a la amistad, el dinero y la mujer, que incluye el análisis de los principales problemas traductológicos, las técnicas traductológicas más adecuadas para la búsqueda de correspondencias y la relación de correspondencias existentes entre las tres lenguas seleccionadas o entre dos (francés-árabe, español-árabe, español-francés).

Información útil sobre las paremias en árabe dialectal, el árabe dialectal de Argelia; información que puede servir de base para futuros estudios comparados con otras formas de árabe dialectal, desde una perspectiva geoparemiológica.

Autor: Alejandro ARVELO POLANCO.
Título: *Imaginario y mentalidades del dominicano a través del refranero*.
Director: Dr. Manuel MACEIRAS FABIÁN.
Fecha de presentación: 22 de marzo de 2012.
Centro de realización: Universidad Complutense de Madrid.
Materia: Filosofía. Paremiología. Español de América.

Resumen:

Desde numerosas perspectivas se ha estudiado la mentalidad del pueblo dominicano (costumbres, patrones alimenticios, condición racial,…), pero es la primera vez que se utiliza una manifestación del lenguaje usual, el refranero, para analizar su imaginario colectivo.

Las verdades contenidas en los refranes que utiliza el dominicano en sus diálogos son repetidas de generación en generación. Las estructuras de pensamiento correspondientes a sus estructuras lingüísticas poseen una dilatada andadura.

A partir de encuestas sociolingüísticas y de tres colecciones de refranes dominicanos publicados en 1950, 1978 y 2002, se ha recopilado el material necesario para aprehender el imaginario y las mentalidades del dominicano medio, averiguar de dónde provienen sus hábitos mentales y sus constantes perceptivas.

La vía elegida, la vía paremiológica, permite comprender la actualidad de la mentalidad dominicana sin desligarla del pasado.

Estructura:

Introducción
Cp. I. Conducta, creencias y mentalidades
Cp. II. La concepción de la persona
Cp. III. La amistad: punto de inflexión entre el impulso individualista y la vocación para la vida en común
Cp. IV. Jerarquía de los entes e imaginario colectivo
Cp. V. Imaginario, universo simbólico e instalación histórica
Cp. VI. La mirada en el espejo: el propio ser en perspectiva
Cp. VII. El estereotipo apologético y la conciencia ingenua: ¿divergencia o complementariedad?
Cp. VIII. La estructura lógica de la mentalidad, el dominicano medio
Conclusiones
Bibliografía
Apéndices

Principales conclusiones (de índole paremiológica):

La presencia activa del criollo en la historia dominicana en el segundo lustro del siglo XIX acarrear una ruptura política con la metrópoli, pero no con los vínculos sobre el carácter ni la mentalidad, de modo que la le lengua, el refranero siguen siendo los mismos.

El refranero permite acceder al conjunto de ideas-fuerza de una sociedad.

Conviene actualizar las colecciones existentes y clasificar los refranes siguiendo un criterio temático e ideológico.

Aportaciones (de índole paremiológica):

Estudio del refranero desde una perspectiva filosófica, atendiendo al contenido de los refranes.

Los datos sobre la frecuencia de uso de los refranes. Los cuestionarios realizados durante cuatro años han recogido los refranes más usados o mejor conocidos por los dominicanos de 18 a 50 años. Los apéndices contienen valiosas relaciones de refranes dominicanos para futuras investigaciones enmarcadas en la paremiología comparada o en la geoparemiología.